

“A Model for Translation of English Words to Ahirani (Khandeshi) Words”

Dr. Rajeev B. Kharat

Director, WKBSM's Dr. Suryakanta R. Ajmera MCA College for Women, Dhule

Abstract: Indian is a country with diversity of people by region, religion, cast, traditions, and specially languages. Language is a basic unit or method of human communication in verbal or written text. India has declared 22 official languages but at the same time other sub languages are used in respective regions. In Maharashtra state main language of communication is Marathi. In the region of Khandesh (Dhule, Nandurbar, Jalgaon, Chalisgaon) Ahirani language is spoken at wide level. The present study is focused on the design and development of a Model for translation of English words to Ahirani language. This model may be useful for learning Khandeshi language.

Introduction:

Language is a system that consists of the development, acquisition, maintenance and use of complex systems of communication, particularly the human ability to do so; a language is any specific example of such a system. The scientific study of language is called linguistics. Language is a basic mechanism to communicate to each other. It consists of rules, words meanings, writing & speaking formats. Only human being uses a particular language for communication and other animal uses other means. Various languages are spoken in Indian where as Indo-Aryan language spoken by 78.05% in northern region and Dravidian language followed by 19.64% in southern region and remaining 2.31 of the population belong to the Austroasiatic, Sino-Tibetan, Tai-Khadi and isolates of the country.^[1]

Rank	Language family	Population (2018)
1	Indo-Aryan language family	1,045,000,000 (78.05%)
2	Dravidian language family	265,000,000 (19.64%)
3	Austroasiatic language family	Unknown
4	Sino-Tibetan language family	Unknown
5	Tai-Kadai language family	Unknown
6	Great Andamanese languages	Unknown
Total	Languages of India	1,340,000,000

Table 1: “Language Family”

Data Source (https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_India)

Every language follows certain characteristics like language is arbitrary, productive, creative, systematic, vocalic, social, non-instinctive and conventional. The five main components of language are phonemes, morphemes, lexemes, syntax, and context. Along with grammar, semantics, and pragmatics, these components work together to create meaningful communication among individuals.

The Central Institute of Indian Languages is an Indian research and teaching institute based in Mysore, part of the Language Bureau of the Ministry of Human Resource Development. It was founded on 17 July 1969 to help in evolving and implementing the language policy of Government of India and to coordinate the development of Indian Languages by conducting research in the areas of language analysis, language pedagogy, language technology and language use in the society. The Institute promotes Indian languages through several comprehensive schemes.

Khandeshi is an Indo-Aryan language in Maharashtra state of India and majorly spoken in the districts like Jalgaon, Dhule and Nandurbar. It consists of Dangri and Ahirani dialects. The words “Ahirani” and “Khandeshi” are referred to cast-based name after Ahirs and Khandesh the region-based name. The present paper includes the design and development of computer based translation model of English words to Khandeshi words.

Objectives of the study:

- 1) To translate English words into Khandeshi (Ahirani) words.
- 2) To help new learner to learn Ahirani language words.
- 3) To make user friendly model.

Scope & Limitation:

The present study helps to convert English words into Khandeshi (Ahirani) language which helps in learning new language. Through this model a new learner can convert the English words easily into Ahirani words for quick and better understandings. This model is limited to stated languages only.

Architecture of Model:

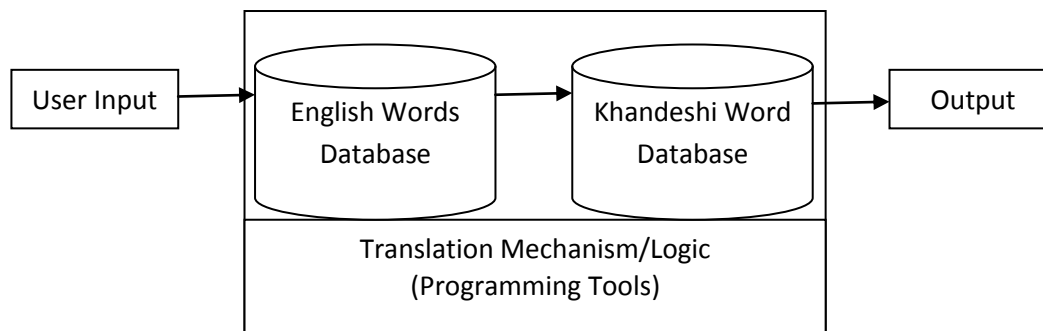


Figure 1: “Model for Translation”

Above figure shows the architecture of proposed model for translation of English words to Khandeshi (Ahirani) words. The model includes of major five units. User input in English form and forwarded to English database for certain corrections. A particular code is designed and developed for translating of English words to Khandeshi words and the output is generated. The proposed model provides the facility for admin user who will be responsible for updating vocabulary of English and Khandeshi words in respective databases and doing other settings of the model. For database or dictionary management SQL server is used as backend. Entire software is designed and coded in ASP.NET this model can be used in online environment through URL (Uniform Resource Locator) in any web browser like Mozilla, Firefox, Internet explorer, Google chrome, etc.

For using this model to translate English words to Khandeshi language dictionaries has to be inserted, updated in the database of the proposed model through admin user with his rights and other privileges. A normal user only has to enter English word and get it translated on single click through this model. To accomplish this task of translation logic is prepared with programming code which is written in ASP.Net and finally output is given.

Enter English Word (Input)	Translated in Khandeshi (Ahirani) Output
Father	बाप

Screen 1: “Translation Window”

Above screen shows translation process. In the first column English word is entered after clicking Submit Button, it shows relevant Ahirani word in second column. Refresh button is used for clearing the contents of the screen and Exit button is used to exit from current window.

Conclusion:

The proposed model includes database of 1800+ English words and their respective equivalent words in Ahirani language. Ms-Access 2007 database is used for maintaining data dictionary. The model is designed by using ASP.NET and 4.5 Dot net Framework. The model can be used through browser. The model provides admin facility to add, delete or edit words in the data dictionary. After the development of the model it was tested and feedback of 130 MCA students were taken where majority of the students i.e. 88% opined the model

is satisfactory and helpful for translating English words into Ahirani words and helps new learner to learn Ahirani words.

Bibliography:

- [1]. https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_India
- [2]. <https://translate.google.com/?hl=mr#view=home&op=translate&sl=en&tl=mr&text=dady>
- [3]. <https://www.easyhindityping.com/english-to-marathi-translation>
- [4]. <https://www.lexicool.com/marathi-dictionary-translation.asp>
- [5]. <https://www.ciil.org/RelatedSite.aspx>
- [6]. <https://www.ahirani.in/en/books/ahirani-dictionary>
- [7]. ASP.Net 4.5 Covers C# and VB Codes : Black Book
- [8]. Aggarwal K.K "Software Engineering", New Age International Publisher